

УДК 378.1:372.881.1

ИНОЯЗЫЧНЫЕ КОЛЛОКАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Тюрина С.Ю.

ФГБОУ ВО «Ивановский государственный энергетический университет им. В.И. Ленина», Иваново, e-mail: tsu1999@mail.ru

В работе исследуются теоретические и практические вопросы, связанные с формированием иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции магистрантов высшей технической школы. В рамках лингводидактического подхода рассматриваются понятия «сочетаемость», «коллокация». Описываются основные характеристики коллокаций, выявляются ключевые проблемы использования коллокаций в родной и иноязычной речи. Подчеркивается, что необходимо учитывать важность проблемы разработки методики усвоения иноязычных коллокаций именно в условиях аудиторного билингвизма. Следовательно, особое внимание уделяется вопросам языковой эквивалентности, адекватности и переводимости. Выявлены и описаны наиболее частотные модели употребления коллокаций в корпусах профессиональных иноязычных текстов с использованием программы Sketch Engine. Автор вводит понятие «иноязычная коллокационная компетенция» как составляющую иноязычной коммуникативной компетенции. Описаны учебные материалы для дисциплины «Иностранный язык» и комплекс упражнений для развития иноязычной коллокационной компетенции на материале профессионального дискурса. Исследуя профессиональный дискурс, автор выделяет общенаучные и специализированные терминологические коллокации. Реализация лингводидактического подхода осуществляется на основе разработки комплекса упражнений, представленных в учебном пособии двумя блоками: лексико-грамматическим – на уровне фраз и предложений и тематическим – на уровне текста.

Ключевые слова: сочетаемость, коллокация, профессиональный дискурс, иноязычная коллокационная компетенция.

FOREIGN COLLOCATIONS IN PROFESSIONAL DISCOURSE IN TECHNICAL UNIVERSITY: LINGUO-DIDACTIC APPROACH

Tyurina S.Y.

FGBOU VO «Ivanovo State Power University named after V.I. Lenin», Ivanovo, e-mail: tsu1999@mail.ru

The paper studies theoretical and practical issues aimed at development of foreign language professional communicative competence of Master Degree students in technical university. The terms cooccurrence and collocation are defined according to the linguo-didactic approach. The key characteristics of collocations are described. The basic difficulties of collocation usage in native and foreign discourse are discussed. The author highlights the idea that special methods are to be used in the classroom environment to study collocations. The author defines and describes frequently used models of collocation usage in the corpus of professional texts. Software Sketch Engine was used to define the models of collocation usage. The author introduces the definition of foreign language collocation competence as a part of foreign language communicative competence. Studying professional discourse, the author classifies general scientific terms and professional term collocations. The education resources and special exercises for enhancement of foreign language collocation competence in professional discourse are discussed. The set of exercises in the textbook includes two blocks. Lexico-grammatical block studies phrases and sentences and topical block introduces texts. Thus, linguo-didactic approach is applied.

Keywords: cooccurrence, collocation, professional discourse, foreign language collocation competence.

Основной целью иноязычной подготовки студентов магистратуры в техническом вузе является развитие различных навыков в области профессионального общения. Это предполагает, что обучающиеся могут понимать, а также создавать тексты на английском языке в рамках своего профессионального дискурса. Однако в процессе изучения английского языка при работе с иноязычными коллокациями или устойчивыми сочетаниями возникают определенные трудности. Таким образом, вопросы использования иноязычных коллокаций в

профессиональном дискурсе представляют особый интерес и отражены в работах современных лингвистов в рамках лингводидактического подхода [1–3].

Цель исследования – проанализировать основные проблемы сочетаемости языковых единиц; их характеристики и трудности использования в родном и иноязычном дискурсе; выявить и описать наиболее частотные модели употребления иноязычных коллокаций в корпусах профессиональных текстов на английском языке с использованием программы Sketch Engine; предпринять попытку сформулировать авторское понятие *иноязычная коллокационная компетенция* как составляющая иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции; описать практические упражнения, которые используются в качестве учебных материалов для развития коммуникативной компетенции обучающихся технического вуза.

Материал и методы исследования

Разработка и апробация учебных материалов для работы с иноязычными коллокациями проводились на кафедре интенсивного изучения английского языка Ивановского государственного энергетического университета в рамках дисциплины «Иностранный язык для профессионального общения» со студентами магистратуры. Материалом исследования послужили иноязычные профессиональные тексты для магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 27.04.04 *Управление в технических системах*. Созданные корпуса текстов были проанализированы и обработаны с помощью программы Sketch Engine.

В качестве теоретической базы статьи предложены обзор и анализ методических работ по вопросам исследования проблем сочетаемости иноязычных языковых единиц. В основе эмпирической базы исследования используются такие методы, как наблюдение и анализ работы студентов с профессиональными текстами в аудиторных условиях.

Результаты исследования и их обсуждение

Исследование проблемы *сочетаемости* языковых единиц – один из ключевых вопросов функционирования языка. Исследователи предпринимают попытки выявить условия, которые могли бы обеспечить построение адекватных, т.е. характерных для носителей языка, иноязычных высказываний [4–6].

Понятие *сочетаемость* в рамках данной работы рассматривается как «реализация потенциальной способности языковой единицы сочетаться с другими ... в дискурсивном употреблении» [5, с. 29]. Следовательно, проблемы сочетаемости могут быть описаны в процессе исследования конкретного иноязычного материала определенного типа дискурса.

В русле лингводидактического подхода коллокация представляет собой последовательность двух слов, которые являются единым целым, и заучивается как единое целое, а не составляется из отдельных компонентов [6, 7]. Для нее характерны

коннотативность, клишированность, идиоматичность, социолингвистическая и концептуальная обусловленность [4, с. 81].

Английская коллокация имеет комплексный характер и обладает такими признаками, как целостность, особенно при воспроизведении и восприятии, семантическая обусловленность, относительная свобода сочетания входящих в нее компонентов, ограниченный узус [6, с. 48-49]. Соответственно, мы можем предположить, что в разных типах иноязычного профессионального дискурса будут встречаться различные коллокации с определенной частотностью.

Коллокационные ограничения в использовании языка связаны с определенным «резервом» сочетаемости, который можно выявить при сопоставлении родного и иностранного языков. Однако иногда это может привести к проблемам языковой эквивалентности и переводимости. «Перевод слов с помощью словаря, который дает “эквиваленты” их значений в другом языке, запутывает учащихся, провоцируя их на употребление иностранных слов в привычных контекстах родного языка» [4, с. 52].

Тем не менее основные проблемы использования коллокаций связывают с различиями между словосочетаниями в языках. Следовательно, в основе эффективного использования и усвоения, по мнению ученых, лежит факт выявления и изучения существующих различий, которые могут способствовать формированию иноязычной коллокационной компетенции [7–9].

Под термином *иноязычная коллокационная компетенция* мы понимаем знания иноязычных коллокаций, способность билингвов применять иноязычные лексические единицы в соответствии с нормами изучаемого языка, а также владение навыками их использования во всех видах речевой деятельности. Иноязычная коллокационная компетенция рассматривается как составляющая иноязычной коммуникативной компетенции.

Основным подходом, направленным на формирование коллокационной компетенции обучающихся, признан лексический подход [10, 11]. Отметим, что данный подход учитывает не только лексику, но и грамматику, синтаксис, особенности произношения коллокаций. Лексический подход помогает обучающимся вычленять в иноязычном тексте единицы больше, чем слово.

Принимая во внимание сложность изучения иноязычных коллокаций, необходимо учитывать важность проблемы разработки методики их усвоения в условиях аудиторного билингвизма [6, 12]. Отметим, что нужно создавать и внедрять в учебный процесс пособия и разрабатывать специальные упражнения для формирования коллокационной компетенции обучающегося как составляющей иноязычной коммуникативной компетенции.

Важную роль в профессиональном дискурсе играют общенаучные и терминологические коллокации. Результаты исследования показывают, что профессиональные тексты на английском языке характеризуются достаточно плотной сочетаемостью [6]. Таким образом, знание иноязычных терминологических словосочетаний, а также умение их распознать в иноязычном тексте и использовать в собственной речи магистранта дадут возможность эффективно поддержать разговор на профессиональную тему.

Исходя из вышесказанного было разработано учебное пособие по английскому языку для профессионального общения магистрантов, обучающихся по направлению подготовки 27.04.04 *Управление в технических системах*. Учебные материалы анализировались и формировались в соответствии с основными методическими принципами организации обучения, такими как: системный и компетентностный подход, использование принципов модульного обучения, развитие всех видов речевой деятельности, а также рефлексия и саморазвитие студентов.

Реализация лексического подхода осуществляется на основе разработки комплекса упражнений на базе текстов иноязычного профессионального дискурса. Различные виды заданий представлены двумя блоками: лексико-грамматическим (на уровне фраз и предложений) и тематическим (на уровне текста).

На лексико-грамматическом уровне обучающиеся знакомятся с основными частями речи (например, именем существительным, прилагательным, глаголом, наречием) и возможными с ними коллокациями.

На начальном этапе, принимая во внимание невысокий уровень иноязычной профессиональной компетенции обучающихся неязыковых вузов, профессионально ориентированная лексика представлена ключевыми словами. Данные слова были выявлены по принципу частотности в экспериментальном корпусе с использованием программы Sketch Engine (например, water, tube, pipe, boiler, thermal, steam, furnace, gas, heat, drum, circulation, loop, valve). Задания, предложенные для отработки слов, самые простые: прочитайте, переведите, найдите эквиваленты слов.

На следующем этапе изучение профессиональной иноязычной лексики осуществляется через введение лексических блоков, которые в дальнейшем лягут в основу сформированных иноязычных высказываний. Обучающиеся знакомятся с различными устойчивыми словосочетаниями или коллокациями.

Использование программы Sketch Engine позволило выявить наиболее частотные модели употребления коллокаций в корпусах профессиональных иноязычных текстов. Например:

1. двухкомпонентные конструкции с ядерным компонентом noun, Noun + Noun
 - inlet water, feed water
 - inlet pipe, bottom pipe, top pipe

- water tube
- steam boiler, drum boiler
- mud drum
- circulation loop
- outlet valve, vapor valve
- heat exchanger
- flue gas
- 2. двухкомпонентные конструкции с ядерным компонентом noun, Adj + Noun
 - safety valve
 - evaporative pipe, lifting pipe
 - upper drum, lower drum
 - hot gas
 - external / internal furnace
 - heating surface
- 3. двухкомпонентные конструкции с ядерным компонентом noun, P II + Noun
 - superheated steam, saturated steam
 - forced circulation
- 4. трехкомпонентные конструкции с ядерным компонентом noun, Noun + Noun + Noun
 - water tube boiler
 - fire tube boiler
- 5. трехкомпонентные конструкции с ядерным компонентом noun, Adj + Noun + Noun
 - differential pressure valve, main control valve
 - down-comer tube
 - bent tube boiler
 - open-loop system
 - outer steam drum, front steam drum, middle steam drum
- 6. многокомпонентные конструкции с ядерным компонентом noun
 - internal furnace fire tube boiler
 - horizontal return fire tube boiler

В пособии представлены различные лексико-грамматические упражнения, направленные на развитие лексических навыков с данными устойчивыми словосочетаниями. Например:

I. Read the statements. Say which of them you agree or disagree with. Correct the false ones. Translate the collocations in bold.

1. Due to *convectioal flow*, movement of water is much faster than that of *fire tube boiler*.
2. Very *high pressure* cannot be obtained smoothly.
3. *Water tube boiler* is compact in construction.
4. *Steam boiler* cost is cheap.
5. In the *upper drum*, the steam is separated from water naturally and stored above the *water surface*.
6. If the steam is taken trough *steam outlet*, the pressure inside the system falls.

II. *Complete the sentences using the text. Translate the collocations in bold.*

1. The *fire tube boiler* consists of ...
2. These *fire tubes* or *hot gas tubes* heated up the water and ...
3. *External furnace boiler* can be categorized into three different types ...
4. *Internal furnace fire tube boiler* has two main categories such as ...
5. The *horizontal return fire tube boiler* consists of ...

III. *Put the verbs into correct form. Find the collocations and translate the sentences with them.*

Alan Stirling (1844–1927) 1. _____ (to design) his first boiler in 1883. In 1888 he 2. _____ (to establish) the Stirling Boiler Company in New York City. He 3. _____ (to patent) the Stirling four-drum boiler in 1892 and then the bent-tube steam boiler in 1893. The original Stirling boiler 4. _____ (to be placed) on the market in 1888 by the International Boiler Company, Limited of New York. It 5. _____ (to consist) of two upper drums and one lower or mud drum, all connected by means of tubes. These tubes 6. _____ (to bent) slightly.

Комплекс упражнений на уровне текста включает в себя задания: ответьте на вопросы, напишите аннотацию к тексту, перескажите текст, обращая внимание на устойчивые словосочетания. Например, *Read the text and answer the following questions.*

1. What are *active/passive sensors*?
2. What are *analog/digital sensors*?
3. What is a *proximity sensor*? What does it detect?
4. What is an *infrared sensor*? Where are they used?
5. What does an *ultrasonic sensor* measure?
6. What does a *light sensor* detect? Why are light sensors called *photoelectric devices*?
7. Why are *smoke detectors* cheap?

В пособии представлен блок упражнений, основная цель которых – развитие поисковых, творческих навыков, навыков монологической и/или диалогической речи в профессиональных ситуациях общения. Например,

II. In pairs discuss the basic working principle of a boiler (Fig.1). You may find the following phrases useful.

- To start with...
- It is important to note that ...
- The fact is ...

III. Surf the Internet. Find some information about history of boilers.

<https://www.sterlingboiler.com/>

<https://insulation.org/io/articles/the-history-of-the-steam-generating-boiler-and-industry/>

<http://www.manleysboilerinc.com/get-to-know-the-history-of-boilers>

Make a slide-based three - minute presentation. Use the word combinations to refer to the visual.

- If you look at figure, ...
- Figure 1 shows
- As the figure / diagram shows ...

Заключение

В заключение отметим, что представленное учебное пособие можно рассматривать лишь как один из компонентов всей системы обучения иностранному языку с целью развития коммуникативных навыков студентов. Система упражнений, представленная в пособии, помогает обучающимся распознать, проанализировать и в итоге усвоить иноязычные лексические блоки в профессиональном дискурсе, поскольку в основе системы лежит принцип распределения лексических единиц в соответствии с уровнями: от уровня слова – к словосочетанию, от словосочетания – к уровню предложению и далее – к уровню текста, что в перспективе является основой для воспроизведения в собственных иноязычных высказываниях. Важно, что все лексические коллокации входят в корпус профессионально ориентированных текстов. В результате это способствует усвоению лексического материала и развитию иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции.

Список литературы

1. Abu Naba'h A. An investigation of the English collocational knowledge of Jordanian graduate students. Damascus University Journal. 2012. vol. 28. no 2. P. 37-61.
2. Agnihotri R. Trends in language teaching. Hyderabad: Orient BlackSwan, 2017. 240 p.
3. El-Dakhs D. Collocational competence in English Language Teaching: An Overview. Arab World English Journal. 2015. vol. 6. no 1. P. 68-82.

4. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: Слово/Slovo, 2008. 344 с.
5. Юдина Н. В. Сочетания «прилагательное + существительное» в лингвокогнитивном аспекте: монография. М.- Владимир: Ин-т языкознания РАН, ВГПУ, 2006. 427 с.
6. Орлова Е.В. Английская коллокация в условиях интерференции: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2010. 220 с.
7. Dellar H., Walkly A. Teaching lexically. Delta Publishing, 2016. 152 p.
8. Hill J. Collocational competence. English Teaching Professional. 1999. Vol. 11. P. 3-6.
9. Phoocharoensil S. Exploring learners' developing L2 collocational competence. Theory and Practice in Language Studies. 2014. vol. 4. no. 12. P. 2533-2540. DOI: 10.4304/tpls.4.12.2533-2540.
10. Lewis M. Teaching Collocations: Further Development in the Lexical Approach. Hove: Language Teaching Publications, 2000.
11. Alsulayyi M. The use of grammatical collocations by advanced Saudi EFL learners in the UK and KSA. International Journal of English Linguistics. 2015. vol. 5. no 1. P. 32-43. DOI: 10.5539/ijel.v5n1p32.
12. Тюрина С.Ю. Обучение профессионально ориентированному общению в условиях искусственного билингвизма // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=6671> (дата обращения: 11.01.2021).